

# E1 - What is evil? Whatever springs from weakness.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** What is evil?—Whatever springs from weakness.

**SIGN** F.W. Nietzsche: *The Antichrist*

**[00:13] koji**

*If I may, I'd like to pose this question:*

**[00:17] koji**

*Are human beings truly equal?*

**[00:20] koji**

*Nowadays, people never shut up  
about the need for equality.*

**[00:26] koji**

*A great man once said, "Heaven does not  
create one person above or below another."*

**[00:33] koji**

*But the quote doesn't end there.*

**[00:36] koji**

*It actually says we're equal  
at birth, but then gaps appear.*

**[00:40] koji**

*That the differences are the result of  
one's academic efforts, or lack thereof.*

**[00:47] koji**

*At any rate, humans are capable  
of thinking for themselves.*

**[00:52] koji**

*"Equality" may be a false concept,*

**[00:56] koji**

*but our inequality remains  
a difficult thing to accept.*

**[01:01] kushi**

Excuse me... Could you give up your seat?

**[01:06] kushi**

That's a priority seat. I think you should

let this elderly lady sit there.

**[01:13] taka**

My, my, pretty girl.

**[01:15] taka**

While it may be a priority seat, there is  
no law requiring me to relinquish it.

**[01:20] taka**

You want me to give up my  
seat just because I am young?

**[01:24] taka**

Nonsense, pure and simple.

**[01:27] taka**

Even if I am young, standing consumes  
more stamina than sitting.

**[01:31] taka**

Why should I do something so detrimental  
with no benefit to myself?

**[01:36] kushi**

I think you'd be contributing to society.

**[01:39] kushi**

And this lady seems to be  
having trouble staying upright...

**[01:43] taka**

I have no interest in contributing to society.

**[01:47] taka**

Besides...

**[01:49] taka**

What about those sitting in the other seats?

**[01:53] taka**

The difference between priority seats  
and others seems rather trivial to me.

**[01:59] woman**

Really, I'm fine.

**[02:03] woman**

But thank you.

**[02:07] kushi**

Excuse me! Would any of you  
be willing to give up your seat?

**[02:19] woman**

Um, you can have mine.

**[02:21] kushi**

Thank you so much!

**SIGN** Disembarking

**[02:46] aya**

*So this is my new school?*

**SIGN** Entrance

Ceremony

**[02:52] aya**

*Tokyo Metropolitan Advanced  
Nurturing High School.*

**[02:55] aya**

*A school established by the  
Japanese government*

**[02:57] aya**

*to nurture the young people who will  
support the country in the future.*

**[03:02] aya**

*It boasts a 100% employment  
and college entry rate,*

**[03:06] aya**

*and with thorough, state-directed  
teaching methods,*

**[03:08] aya**

*it spares no effort in pursuing  
the nation's desired future.*

**[03:11] hori**

Excuse me.

**[03:15] hori**

You were looking at me on the bus. Why?

**[03:20] aya**

Oh. Sorry.

**[03:24] aya**

It was because you, like me, didn't  
seem interested in giving up your seat.

**[03:28] aya**

So you don't like to get involved  
in stuff like that either, huh?

**[03:32] hori**

Don't assume I'm like you.

**[03:34] hori**

I held on to my seat as  
a matter of conviction.

**[03:37] aya**

*Uh, doesn't that make you even worse?*

**[03:40] hori**

If you have no business with me, fine.

**[03:49] hashi**

Now we'll have a few words from  
the student council president.

**[03:53] mana**

I am the student council  
president, Horikita Manabu.

**[03:58] mana**

As a representative of the upper classes,

**[04:01] mana**

I would like to extend words of  
welcome to our newest students.

**[04:07] mana**

As I believe you know, our school is  
highly accomplished in all aspects,

**[04:12] mana**

and boasts a high employment  
and college entry rate.

**[04:16] mana**

This is the pride of our school,  
accomplished through the hard work

**[04:20] mana**

of both our graduating students  
and those still attending.

**[04:24] mana**

We expect the same from the new students.

**[04:27] aya**

*We're in the same class?*

**[04:28] mana**

Everything in this school  
is decided by merit...

**[04:34] kushi**

I see! What genre do you like best?

**[04:38] girl**

Oh, what genre? Well... I like romance!

**[04:42] girl**

Oh, really?

**[04:42] girl**

Stuff like shojo manga...

**[04:44] girl**

Really? I like mysteries!

**[04:47] ---**

Mysteries?!

**[04:48] girl**

Surprising, huh?

**[04:48] girl**

Yeah!

**[04:49] ---**

I get that a lot!

**[04:50] aya**

*I'm seated next to her?*

**[04:53] hori**

An unpleasant coincidence.

**[04:54] aya**

I feel the same way.

**[04:56] hira**

Everyone, may I have a moment?

**[04:59] hira**

I was hoping we could all introduce ourselves

**[05:01] hira**

to get a jump on getting better acquainted.

**[05:05] hira**

The teacher doesn't seem  
to be here yet, anyway.

**[05:08] hira**

How about it?

**[05:09] girl**

I'm in!

**[05:10] karu**

Sounds fun.

**[05:11] sato**

Yeah. I don't even know anyone's names.

**[05:15] hira**

Thanks. Okay, I'll go first.

**[05:19] hira**

I'm Hirata Yosuke.

**[05:20] hira**

Just call me Yosuke. No need for formality.

**[05:23] hira**

I play all kinds of sports, and I intend  
to join the soccer club at this school.

**[05:28] hira**

Nice to meet you all!

**[05:30] all**

Sounds good!

**[05:30] aya**

*I bet he'll end up being the class leader.*

**[05:33] kushi**

I'll go next!

**[05:36] kushi**

My name is Kushida Kikyo.

**[05:39] kushi**

My goal is to become friends  
with each and every one of you!

**[05:42] kushi**

I'd like to make lots of good memories,  
so don't hesitate to invite me anywhere!

**[05:48] all**

Looking forward to it!

**[05:50] aya**

*She'll be popular with both guys and girls.*

**[05:51] ike**

Me next! I'm Ike Kanji!

**[05:53] aya**

*She's already got that "I can be friends with anyone" aura about her.*

**[05:54] ike**

I love girls, and I hate hot guys!

**[05:57] aya**

*But I guess this is no time to be critical.*

**[05:57] ike**

I'm always accepting  
new girlfriend applications!

**[06:01] aya**

*These introductions will determine everyone's standing in the class.*

**[06:02] yama**

I'm Yamauchi Haruki.

**[06:04] yama**

In elementary school, I went  
to nationals in ping-pong.

**[06:06] aya**

*Should I try for a joke?*

**[06:07] yama**

In middle school, I was the baseball  
club's ace and cleanup hitter.

**[06:08] aya**

*I bet I can get a big laugh  
if I'm really energetic.*

**[06:09] yama**

I'm still recovering from an injury  
I got during the Inter-high.

**[06:12] aya**

*Or maybe I'd just creep everyone out.*

**[06:12] boys**

Oh, wow! The Inter-high, in middle school?

**[06:15] aya**

*It's not like I have any  
hobbies or talents, anyway.*

**[06:19] aya**

*I'm just a white bird, flying free.*

**[06:22] hira**

Next up... you!

**[06:26] aya**

Huh? Me?

**[06:32] aya**

*No getting around it.*

**[06:33] aya**

*I'd better muster up the energy  
to introduce myself.*

**[06:37] aya**

*For the sake of my school life.*

**[06:40] aya**

Uh...

**[06:42] aya**

Um...

**[06:43] aya**

I'm Ayanokoji Kiyotaka.

**[06:45] aya**

Uh...

**[06:47] aya**

I look forward to studying with you.

**[06:50] aya**

Ah, um...

**[06:53] aya**

I'm not good at anything in particular.

**[06:55] aya**

Uh...

**[06:57] aya**

I'll work hard to get along with everyone.

**[07:04] aya**

*I blew it.*

**[07:06] hira**

Nice to meet you, Ayanokoji-kun.

**[07:10] hira**

Let's be good friends.

**[07:14] aya**

*She laughed at me.*

**[07:15] hira**

Okay, next up...

**[07:18] sumi**

Introductions? Please.

**[07:20] sumi**

What are we, little kids?

**[07:22] sumi**

Do that if you want, but leave us out of it.

**[07:24] cha**

Everyone...

**[07:27] cha**

Take your seats.

**[07:32] cha**

I'm Chabashira Sae, and I'm the homeroom teacher for Class D.

**[07:37] cha**

There will be no changing of classes in this school.

**[07:39] cha**

I will be responsible for you for the next three years, until you graduate.

**[07:45] cha**

First, I'll hand out the school rule book.

**[07:48] cha**

Take one and pass it back.

**[07:52] cha**

We have special rules at this school.

**[07:56] cha**

First, you will live in dorms  
and, while at school,

**[07:59] cha**

your ability to leave campus and contact  
the outside world will be limited.

**[08:04] cha**

But don't worry.

**[08:06] cha**

The school offers a variety of facilities.

**[08:09] cha**

Everything you need can be found  
here, including entertainment.

**[08:15] cha**

To buy things, you'll use points stored  
in the school's official computer system.

**[08:20] cha**

At this school, you can  
buy anything using points.

**[08:25] cha**

Points are allotted on  
the first of each month.

**[08:28] cha**

One point is worth one yen.

**[08:30] cha**

You have already been allotted  
100,000 points for this month.

**[08:36] yama**

100,000?

**[08:37] ike**

Are you serious?

**[08:40] cha**

Are you surprised by the  
size of your allotment?

**[08:43] cha**

This school judges students based on merit.

**[08:47] cha**

You are attributed significant value  
just for being accepted here.

**[08:55] woman**

Thank you very much!

**[08:57] aya**

It really does work like money.

**[09:00] aya**

*Twenty-five students per class,  
and four classes per grade...*

**[09:05] aya**

*That makes 300 students total.*

**[09:07] aya**

*If each student gets 100,000 yen per month,*

**[09:10] aya**

*that's 360 million per year.*

**[09:13] aya**

*Strange, even if it is government-funded...*

**[09:20] hori**

Another unpleasant coincidence.

**[09:22] aya**

You don't have to be so twitchy.

**[09:27] aya**

Well, since we sit beside each other,  
we should at least get along.

**[09:31] aya**

What's your name?

**[09:35] aya**

You can tell me that much, can't you?

**[09:38] hori**

Is it a problem if I refuse to answer?

**[09:40] aya**

No, but it's unsettling not to know the  
name of the person sitting beside me.

**[09:49] hori**

It's Horikita Suzune.

**[09:51] aya**

Horikita?

**[09:53] aya**

Like the student council president?

**[09:59] aya**

You're buying lots of cheap stuff.

**[10:02] aya**

You have a lot of money, though.

**[10:03] aya**

You could buy more expensive—

**[10:04] hori**

I don't need it.

**[10:06] aya**

But—

**[10:07] hori**

*I don't need it, I told you.*

**[10:10] aya**

Right.

**[10:11] hori**

You don't seem very good  
at interacting with people.

**[10:15] hori**

You're a lousy conversationalist.

**[10:17] aya**

That's true, although you  
don't seem much better.

**[10:21] hori**

True. But I, for one, feel  
no need to make friends.

**SIGN** Items on this table

FREE Up to three per month

**[10:27] hori**

Free?

**[10:29] aya**

I guess it's to help people  
who use up their points?

**[10:33] hori**

On top of 100,000 yen a month?

**[10:36] hori**

This school is quite indulgent.

**[10:37] sugi**

You looking down on me? Huh?!

**[10:39] boy**

You're in Class 1-D, aren't you?

**[10:43] sugi**

And what if I am?!

**[10:45] boy**

Now, that's no way to talk to your seniors.

**[10:50] sugi**

Shut up!

**[10:50] aya**

Huh?

**[10:51] boy**

I don't care if you're my seniors!

**[10:51] aya**

He's from our class, isn't he?

**[10:53] boy**

You want to fight or not?!

**[10:53] hori**

My integrity would take a dive  
if I involved myself in that.

**[10:55] boy**

I'll take all three of you!

**[10:57] sugi**

Bring it on!

**[10:59] boy**

We'll let you off easy today.

**[11:01] boy**

You guys are already defective losers.

**[11:03] boy**

If we knocked you any lower,  
you'd just be pathetic.

**[11:05] sugi**

Are you running away?!

**[11:07] boy**

Scream all you want.

**[11:08] boy**

The real hell is yet to come  
for you people, anyway.

**[11:12] aya**

*Hell?*

**[11:14] sugi**

Damn it!

**[11:38] aya**

*It wasn't long before groups  
began to form within the class.*

**[11:42] mi**

Kikyo-chan, let's get lunch together!

**[11:46] kushi**

Sorry, I've got some things to do.

**[11:48] gai**

'Twas a mere 80,000! We're to receive  
100,000 every month, after all!

**[11:53] ike**

I bought tons of mobile games!

**[11:56] matsu**

I saw this accessory I really liked.

**[11:56] yama**

Sounds good! I'll buy some,  
too, and we can battle!

**[11:58] karu**

Want to stop by after class?

**[11:59] karu**

I wanna buy clothes, too.

**[12:02] aya**

*I failed at making friends.*

**[12:05] hori**

You're pitiful.

**[12:08] aya**

You're alone, too.

**[12:10] hori**

Yes, because I like to be alone.

**[12:18] aya**

*Maybe I'll hit up the cafeteria...*

**[12:22] kushi**

Um... Ayanokoji-kun, right?

**[12:25] aya**

Yeah. Um...

**[12:28] aya**

Kushida?

**[12:29] kushi**

Thanks!

**[12:31] kushi**

I'm so glad you remembered my name!

**[12:33] aya**

Yeah... I guess.

**[12:35] kushi**

Um... Can we talk?

**SIGN** Tokyo Metropolitan Advanced Nurturing High School

**SIGN** At this school, each student will have their own points to be used in place of money when buying goods and services.

There is nothing, within the realm of reason, that cannot be bought on campus using points.

**[12:47] kushi**

Ayanokoji-kun, you seem very close to Horikita-san.

**[12:51] aya**

No, I wouldn't say that...

**[12:53] kushi**

But you're the only one she ever talks to.

**[12:58] kushi**

I want to be friends with everyone in school.

**[13:03] kushi**

So I asked Horikita-san for her contact information,

**[13:06] kushi**

but she turned me down...

**[13:09] kushi**

She said she doesn't want to be friends with anyone.

**[13:12] aya**

Yeah, I think that's just how she is.

**[13:14] kushi**

But I want to be friends with Horikita-san, too!

**[13:17] kushi**

Won't you help me?

**[13:20] aya**

Help you? I don't...

**[13:22] kushi**

You... won't?

**[13:27] cha**

The head of the Yamato government  
was known as the "o-kimi."

**[13:31] cha**

He controlled the powerful families of  
each region using the uji-kabane system.

**[13:35] cha**

"Uji" referred to groups that  
shared the same bloodline,

**[13:39] cha**

while "kabane" referred to post and status.

**[13:42] cha**

In other words, it was a system where  
bloodline determined one's post and status.

**[13:48] cha**

That's all for today.

**[13:49] cha**

Please review the material thoroughly.

**[14:02] hori**

This school really is indulgent.

**[14:05] hori**

Students play around and nap in class,  
but the teacher never calls them out.

**[14:10] hori**

Is this really an advanced  
school run by the government?

**[14:14] aya**

Maybe they want to encourage  
student autonomy.

**[14:18] hori**

Perhaps...

**[14:21] aya**

Hey. If you're on your way out,  
would you come with me?

**[14:26] hori**

What are you after?

**[14:28] aya**

Does an invitation from me  
suggest an ulterior motive?

**[14:31] hori**

If you'll tell me specifically what you

want, I'd be willing to hear you out.

**[14:36] aya**

You know that café in the mall, right?

**[14:38] aya**

The one where lots of girls hang out.

**[14:40] aya**

Would you go there with me?

**[14:43] hori**

Why me?

**[14:45] aya**

I'm not brave enough to go by myself.

**[14:48] aya**

It feels sort of "no boys allowed."

**[14:51] hori**

And there's no one else you can ask?

No, I suppose not...

**[14:55] aya**

It pains me to say it, but you're right.

**[15:12] hori**

It's quite crowded.

**[15:13] aya**

Is this your first time coming here, too?

**[15:15] aya**

Ah, right. You're a loner.

**[15:18] hori**

Was that a dig? You child.

**[15:21] aya**

That table's free.

**[15:27] aya**

You know, I wonder if we look  
like a couple to the oth—

**[15:33] aya**

Yeah, probably not.

**[15:36] aya**

*Thinking of what's about to happen  
is making my stomach hurt.*

**[15:38] mi**

Ready to go?

**[15:39] i**

Yeah.

**[15:42] kushi**

Horikita-san!

**[15:44] kushi**

What a coincidence!

**[15:45] kushi**

You, too, Ayanokoji-kun!

**[15:47] kushi**

Do you two come here often?

**[15:49] aya**

Today's our first time.

**[15:51] kushi**

I see.

**[15:52] kushi**

I'm here alone—

**[15:53] hori**

I'm leaving.

**[15:55] aya**

Hey, we only just got here.

**[15:58] hori**

If Kushida-san is here,  
you don't need me, do you?

**[16:01] aya**

Well... Kushida and I are just classmates.

**[16:06] hori**

That's all you and I are, too.

**[16:08] hori**

Besides...

**[16:10] hori**

I don't like this. What are you after?

**[16:13] kushi**

C-Come on, it was just a coincidence...

**[16:17] aya**

*Kushida, you should have said,  
"What's that supposed to mean?"*

**[16:21] hori**

The girls who were sitting here,  
and the two at the next table over,

**[16:25] hori**

were all students from Class D.

**[16:28] hori**

Coincidence?

**[16:29] aya**

I'm impressed you recognized them.

**[16:31] aya**

I didn't even notice.

**[16:33] hori**

We came here right after class ended,

**[16:37] hori**

which means they could only have  
been in this café for a few minutes.

**[16:41] hori**

Too soon for them to be leaving.

**[16:45] kushi**

Um...

**[16:49] aya**

I'm sorry. We set you up.

**[16:52] kita**

I thought as much.

**[16:53] kushi**

Horikita-san! Please be my friend!

**[16:58] hori**

I want you to leave me alone.

**[17:00] hori**

I won't trouble the class.

**[17:04] kushi**

But you'll be lonely all by yourself...

**[17:08] hori**

I have never once felt lonely by myself.

**[17:12] hori**

You're wasting your time.

**[17:14] hori**

Every word that comes out  
of your mouth disgusts me.

**[17:16] aya**

Hey, are you sure about this?

**[17:19] aya**

If you won't be friends with anyone,  
you'll be alone for the next three years.

**[17:25] hori**

I've been alone for the last  
nine years, so I don't mind.

**[17:28] hori**

Longer, if you include kindergarten.

**[17:33] kushi**

Sorry. I might have made  
Horikita-san hate you...

**[17:38] aya**

Nah, don't worry about it.

**[17:42] kushi**

Maybe I can never be her friend...

**[17:49] kushi**

If I can't even make friends  
with my own classmates,

**[17:52] kushi**

I guess my goal is still far away.

**[17:54] aya**

*I think Horikita's an exception, personally...*

**[17:56] girl**

Your hair is always so silky!

**[17:58] kushi**

Oh, it's Ichinose-san!

**[17:58] ichi**

You think so?

**[18:00] kushi**

Ichinose Honami-san from Class B.

**[18:02] kushi**

We became friends yesterday.

**[18:05] aya**

You're even friends with  
students in other classes?

**[18:09] kushi**

Yeah! There are a lot of  
nice people in Class B.

**[18:14] kushi**

But this school is pretty amazing, huh?

**[18:17] kushi**

There are so many stores, and we  
get 100,000 yen each month...

**[18:21] aya**

That amount seems a bit  
excessive to me, though.

**[18:25] kushi**

Yeah... You think so, too?

**[18:28] kushi**

And calling them points makes me  
spend them without thinking.

**[18:31] kushi**

It really messes with my sense of money.

**SIGN** Items on this table

FREE Up to three per month

**[18:38] kushi**

I want to be really careful  
not to over-spend.

**[18:41] kushi**

I'll buy the things I have to, of course.

**[18:44] kushi**

Daily necessities like soap and detergent...

**[18:47] kushi**

Underwear, and stuff...

**[18:51] aya**

Yeah, Horikita was doing the same thing.

**[18:54] kushi**

Oh?

**[18:55] kushi**

So you know how Horikita-san  
spends her money?

**[18:59] kushi**

You really are close, aren't you?

**[19:01] aya**

I just happened to see it.

**[19:03] aya**

*Um, she's really close...*

**[19:11] kushi**

Well, we'll just leave it at that.

**[19:13] aya**

*It really is true, though...*

**[19:29] aya**

100,000 per month, huh?

**[19:34] aya**

*Most students decided to make  
the most of their school lives,*

**[19:37] aya**

*without thinking too deeply about anything.*

**[19:40] aya**

*Day after day, they blew through their monthly  
allowance of 100,000 like it was nothing.*

**[19:46] aya**

*The teacher was very lenient,*

**[19:50] aya**

*so in-class conversations, napping, tardiness,  
and absences became a daily occurrence.*

**[19:54] aya**

*Extravagance, debauchery,  
and indolence were rampant.*

**[19:59] aya**

*And then, May 1st arrived.*

**[20:03] sa**

Huh? What's going on?

**[20:06] ike**

Really? You, too?

**[20:07] karu**

How come?

**[20:13] cha**

Take your seats.

**[20:15] cha**

Morning homeroom will now begin.

**[20:19] yama**

Hey, teacher, we didn't get our points!

**[20:23] yama**

We're supposed to get them on the  
first day of the month, right?

**[20:27] cha**

No, this month's points have  
already been allotted.

**[20:32] yama**

But...

**[20:34] cha**

The points have been allotted.

**[20:36] cha**

I can say that for certain.

**[20:38] cha**

There is no chance that this class  
has been overlooked, either.

**[20:42] ike**

But we didn't get any points!

**[20:45] all**

Yeah!

**[20:50] cha**

What a bunch of idiots you are.

**[20:55] cha**

A combined total of 98 tardies and absences.

**[20:59] cha**

391 instances of talking  
and cell phone usage in class.

**[21:05] cha**

Quite a month's work.

**[21:08] cha**

At this school, your grades  
and performance evaluations

**[21:11] cha**

are reflected in the monthly  
points you're given.

**[21:15] cha**

My assessment of you

**[21:17] cha**

has resulted in the loss of all  
100,000 points you were to be given.

**[21:22] cha**

The points you're receiving for this month...

**[21:25] cha**

are zero.

**[21:27] ike**

You mean I have to live  
on no money this month?

**[21:30] yama**

Wh-What the heck?

**[21:33] yama**

No one told us that...

**[21:36] chi**

Did you really think that  
mere high school students

**[21:39] chi**

were going to be given 100,000 yen a month to spend without a single catch?

**[21:45] chi**

That's absurd.

**[21:47] chi**

Use your common sense.

**[21:50] chi**

If you had doubts, why did you do nothing about them?

**[21:56] chi**

I told you on the first day, didn't I?

**[21:59] chi**

This school judges students based on merit.

**[22:04] chi**

Which means you're all worth nothing.

**[22:09] chi**

You're garbage.

**SIGN** Welcome to the Classroom of the Elite

**SIGN** It takes a great talent and skill to conceal one's talent and skill.

**SIGN** La Rochefoucauld, "Reflections; or Sentences and Moral Maxims"

---

Revision #1

Created 2024-04-05 18:03:18 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:03:19 UTC by whimsee